CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design

This research was focused in translation particularly to finding translation techniques Peanuts Movie subtitle, and to know how the realization of translation techniques in this movie. Kind of this research was descriptive research. Gall & Borg (in Nassaji 2015:129) that the goal of descriptive research is to describe a phenomenon or its characteristic. The researcher will be presented this research based on the real data which found in the field.

This research was presented in qualitative research. According to Uwe Flick (2007) he mentioned that Qualitative research is intended to approach the world out there' (not in specialized research settings such as laboratories) and to understand, describe and sometimes explain social phenomena. From the number inside in a number of different ways: by analyzing experience of individuals or group, by analyzing interaction and communication, by analyzing documents (texts, images, film or music).

Based on the Flick so qualitative research is focusing on describing phenomena and presented it based on the data which found. So, as the result researcher was used the descriptive method and researcher was presented the data in qualitative .

This research needs the process of steps to collect data in order to complete this research. Some techniques of collecting the data in conducting

this study are as follow:

Selecting film along with subtitle as the data

1. Subtitle on *Peanuts* movie.

2. Choosing and selecting utterance means to analyze the used techniques

3. Put the data to table

4. Applying of tehnique the translation

3.2 Data Sources

The data source of this research is film of Peanuts Movie. In this research, the primary data is the dialogues of the main characters Charlie Brown in *Peanuts* Movie. The data taken from the Peanuts Movie and the subtitle scripts. *Peanuts* Movie is a cartoon (animated) movie which is based on Charles M. Schulz`s directed by Steve Martino. Peanuts Movie produced by Blue Sky Studios and distributed by 20th Century Fox. The original movie script of this film is written in English language. This movie contains many subtitle, including Indonesian. The movie script was taken from www.scripts.com. And the secondary data are the analysis of the translation techniques that the translator used in the Indonesian subtitle of the movie obtained by reading, studying, understanding, an information through indirect from movie script, articles, websites, and international journals which were related to the study.
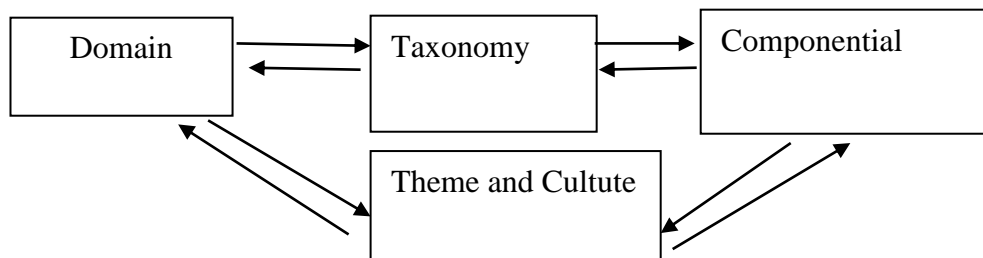
3.3 Data Collection Method

The data collection methods of this research is documentation. According to Sugiyono, the documentation methods can be in the form of notes, pictures, or

monumental works (2013:240). In this study used documentation because used the script of the movie as the object of collecting or getting the data complete this research. In collecting the data conducting this study are as follow:

1) Downloading the PEANUTS movie and the subtitle both Indonesian and English

2) Watching the movie and checking the script

3) Reading and comparing the script with the movie

4) Selecting the dialogue and focusing on the main character Charlie Brown.

3.4 Data Analysis Method

The next procedure is to analyze the data to answer the problem statement. Data analysis methods are important for identifying the results of research studies. This research used Ethnographic method by Spradley for the data analysis. Spradley decides four techniques of the data analysis, they are 1) Domain Analysis; 2) Taxonomy Analysis; 3) Componential Analysis; 4) Theme. (Spradley, 2007) Therefore the scheme of componential analysis by Spradley as follows:

Scheme1. the technique of analysis scheme by Spradley

1) The domain gets a general and comprehensive description of the object / research or social situation. Various domains or categories are found. Obtained with big questions and miniour. Determining certain domains as a basis for further research. The more domains chosen, the more time needed for research. (Spradley, 2007).

2) Taxonomy analysis is the domain chosen which is further elaborated to determine its internal structure. Conducted by focused observation. (Spradley, 2007)

   Content analysis :

   1. Reading the transcript and the subtitle of the movie

   2. Identifying the translation technique used of movie subtitle

   3. Classifying the translation technique by Mollina And Albir

   4. Researching the reason of the application of the technique used

   5. Make the conclusion

3.4.1 Domain Analysis

Domain analysis is getting of image general and obyek or social situation aprepriation comprehensive, the analysis of the data that is devided words in such grouping. The domain analysis of the research is subtitle translation technique used in *Peanuts* movie. For example:

Tabel 2. Domain Analysis for translation technique Peanuts Movie

No.	Number of Data	Duration	Source Language	Target Language
1.	124	00:44:28-00:44:30	and yet, I **haven't really changed.**	padahal aku **masih sama**

| 2. | 177 | 01:03:59-01:04:02 | And remember, **keep it simple** | Dan ingat, **jangan buat rumit.** |

3.4.2 Taxonomy Analysis

Taxonomy analysis is the selection domain described accordance detail so that can understand internal structure. this research used to find the translation tehniques that used by trnslator in subtitle on "PEANUTS MOVIE".

Tabel. 3 Taxonomy analysis translation technique Peanut Movie

NO	DURATION	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TRANSLATION TECHNIQUE																	
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1.	00:02:35 - 00:02:37	**I brought my kite!**	**Aku bawa layangan ku.**												√						
2.	00:03:06 - 00:03:07	Wait a minute. It's in the air. **It's flying!**	Tunggu sebentar, Ia terbang. **Layangan ku terbang !**																	√	

NOTE:

1 : Adaption   7 : Discursive Creation   13 : Modulation
2 : Amplification   8 : Established Equivalent   14 : Particularization
3 : Borrowing   9 : Generalization   15 : Reduction
4 : Calque   10 : Linguistics Amplification 16 : Substitution
5 : Compensation   11 : Linguistic Compression   17 : Transposition
6 : Description   12 : Literal Translation   18 : Variation

3.5 Data Validity Determination Method

The validity of the data in this study using Rechecking. Rechecking is proof of information or information obtained previously. According to Sugiyono

(2014: 273) "Rechecking is a process of checking data carried out by researchers to the data give". This data source refers to re-checking the data to get the data validity in studying the findings obtained. Qualitative analysis can be done after a period of data collection is completed or get a finding to increase confidence in the validity of the research conclusions.

3.6 Data Analysis Description Method

The are two methods and technique for presenting data analysis, namely formal and informal methods. The formal methods is a presentation method using statistics in the form of numbers and tables. While the informal methods is a presentation method using ordinary words to make it seem detailed and unravelling (Sudaryanto, 2015:57) to obtain complete analysis result in this study, the result of the analysis are presented using a formal method in the form of a table and informal method using qualitative description. The table displayed in each analysed section shows the data findings. The table present serial number, data subtitle in movie, and describes the types translation technique.